

Její světle růžová tepláková souprava s bílými proužkami a impozantní pár brýlí Dolce & Gabbana s diamantovým logem, které si dala do vlasů, se marně snažili dokázat opak. Nicméně John shledával v dostatečné neexpresivnosti jejich rysů suchou lékárnici v lékařském plášti, s foukanou z náměstí odbojářů ve Vatenville, které očividně všechny významání a značky luxusu celého světa nedokážou odložit výraz někoho, kdo nepřišel na zem, aby si dělal legraci.

Vzadu jejich syn vlekl za sebou nohy se skloněnou hlavou a trucovitě špulil ústa, v čem se dala číst předčasná uvědomělost třídy zároveň s velikým osamocněním, co ho dělalo současně protivným a dojemným.

Posuny smyslu PD4,6, i PD 9, slovákismy PD 1,3,13,15

E-F

Nicolas Fargues : *Le Roman de l'été*, P.O.L., 2009, p. 14 (**Zdenek Pokorný**, 400343)

Její bledě růžová teplákovka s bílými pruhy a efektní brýle Dolce & Gabbana s logem posázeným diamanty, které si posadila na čelo jen stěží mohly poukazovat na opak. John ale stejně v její bezvýrazné tváři rozpoznal nudnou lékárnici s dlouhým bílým pláštěm a vyfoukanými vlasy z Náměstí Partyzánů ve Vatenville, kterou ani všechny možné pocty a známky luxusu nemohly nikdy zbavit vizáže někoho, kdo mezi lidi nepřišel jen tak z plezíru.

Za nimi vláčel nohy jejich syn, se skloněnou hlavou a trucovitým výrazem, ze kterého se dala vyčíst jednak předčasná třídní uvědomělost ale také veliké osamění, díky čemuž vzbuzoval zároveň antipatii i dojetí.

posun smyslu PD2, částečně 3, 4

B

I přes její bledě růžové sportovní kalhoty s bílými proužky a nápadné brýle značky Dolce & Gabbana s diamantovým logem, které si posadila na čelo a které určitě záměrně svědčily o opaku, viděl John v jejich značně bezvýrazných rysech suchopárnou lékárnici v bílém plášti a s vlasy vyfoukanými na náměstí Odboje ve Vantenville, jíž zjevně žádné pocty ani známky světa luxusu nikdy nemohly vzít zjev někoho, kdo nepřišel na svět, aby se smál.

Jejich syn se za nimi ploužil se sklopenou hlavou a lhostejnou grimasou, která prozrazovala předčasné vědomí o vlastní společenské úrovni a zároveň velkou osamělost, a tím pádem byl nesympatický i dojemný zároveň.

Stylisticky většinou pěkné, posun významu (ochuzení) PD1,3

B

Son jogging rose pâle à bandes blanches et son imposante paire de lunettes Dolce & Gabbana à logo diamanté qu'elle avait relevées sur son front avaient beau chercher à prouver le contraire, John retrouvait quand même dans l'inexpressivité suffisante de ses traits la pharmacienne pète-sec à blouse médicale et brushing de la place des Résistants de Vantenville, à qui, manifestement, tous les honneurs et toutes les marques de luxe du monde ne parviendraient jamais à ôter l'air de quelqu'un qui n'est pas venu sur terre pour rigoler.

John nicméně rozpoznával v nedostatečné výrazovosti jejích rysů tu suchopárnou farmaceutku s medicínskou blůzou a foukanou tam z Náměstí odboje ve Vantenville, jíž všechny tyto pocty a známky bohatýrského světa zřejmě nikdy nedovolí, aby si sejmula nálepku někoho, kdo se na zemi nenarodil pro to, aby si zajuchal, třebaže její bledě růžová joggingová souprava s bílými páskami a její imponantní brýle Golce & Gabbana s diamantovým logem, které si vysadila na čelo, marně vykazovaly opak.

Derrière, leur fils traînait les pieds, tête baisée, produisant une moue boudeuse où l'on lisait à la fois une précoce conscience de classe¹ et une grande solitude, ce qui le rendait antipathique et touchant à la fois.

¹ Conscience de classe = chez les marxistes, ensemble des représentations idéologiques (éducation, culture), des comportements sociaux (vie professionnelle, politique, etc.) par lesquels un individu sait qu'il appartient à une classe sociale déterminée, par opposition à une autre.

Jejich syn vzadu vlekl nohy a se sklopenou hlavou dělal nafrněné ksichty, z nichž bylo možné vyčíst tu a tam i brzké povědomí o společenské sounáležitosti a také velkou osamocenost, což jej činilo protivným a občas i pohnutlivým.

Posuny smyslu PD3, 4, ujasnit si stylovou rovinu – je více bezpříznaková, než PD3, 6, 13

C-D

Její bledě růžová tepláková souprava s bílými pruhy a impozantní brýle s diamantovým logem Dolce & Gabbana zvednuté na čele, stěží svědčily o opaku. Přesto John objevil v samolibé bezvýraznosti jejích rysů puntíčkářskou lékárnici v bílém plášti a s vyfoukaným účesem z náměstí Résistants ve Vatenville, kterou by očividně ani všechny pocty a luxusní značky na celém světě nikdy nezbavily vzhledu někoho, kdo sestoupil na zem jen proto, aby se mu vysmívali.

Za nimi se loudal jejich syn se skloněnou hlavou a trucovitou grimasou, ze které bylo možné vyčíst předčasné uvědomění si vlastní společenské vrstvy a obrovská samota najednou, což ho činilo zároveň protivným i dojemným.

Posun významu jen PD3, jinde hezky a pozor na stylové kolísání

B

Její bledě růžová tepláková souprava s bílými pruhy a její impozantní brýle s diamantovým logem Dolce & Gabbana, které si posadila na čelo, se marně snažily dokázat opak. John přesto díky jejím bezvýrazným rysům poznal pedantskou lékárnici v lékařském plášti s vyfoukanými vlasy z náměstí Odbojářů ve Vatenville, z jejíž tváře očividně všechny pocty a známky luxusu světa nedokázaly odstranit výraz někoho, kdo na svět nepřišel proto, aby se smál.

Vzadu jejich syn se skloněnou hlavou se za nimi ploužil a ve tváři měl takový nevrlý výraz, z něhož jsme mohli vyčíst, že si předčasně uvědomil, do jaké společenské třídy patří, a že je velmi osamělý, což se člověku protivilo a zároveň ho to dojívalo.

Pochopeno správně, jen ochuzení PD3, PD5 a mírně PD8

B

Překlad na 4.11.

Její světle růžový jogging s bílými pruhy a obrovské brýle s diamantovým logem Dolce a Gabbana, které měla vyzdvižené na čele, jen těžce dokazovaly opak. V namyšlené nevýraznosti jejích rysů John přece jen rozpoznal nafkněnou lékárnici ve zdravotní blůze a s foukanou z náměstí Odbojářů ve Vatenville, kterou všechny ty projevy úcty a světové luxusní značky zjevně nikdy nedovedou zbavit vzhledu někoho, kdo se nenarodil pro to, aby pobavil.

Za nimi se coural jejich syn se sklopenou hlavou a dělal trucovité úšklebky, ze kterých jsme vyčetli předčasné uvědomění si nadřazenosti a zároveň velkou osamělost, což ho činilo nesympatickým a dojemným zároveň.

Bez velkých posunů významu, celkově B

Její bledě růžová tepláková souprava s bílými proužky a její působivé brýle značky Dolce & Gabbana s diamantovým logem, jež odhalila na svém čele, mohly krásně dokázat opak, John stejně objevil v dostatečné nevýraznosti jejích rysů coby suché lékárnice v doktorské blůze a foukané z Náměstí odboje ve Vanteville, kde zjevně všechna pocta a luxusní značky světa nikdy nedokázaly spravit vzhled někoho, kdo si přišel na tento svět pro posměch.

Za ní vláčel nohy jejich syn, se sklopenou hlavou dělal zamračené grimasy, ze kterých jsme najednou mohli vyčíst předčasně vyspělé prvotřídní vědomí a velkou samotu, což jej činilo nepříjemným (antipatickým) a zároveň dojemným.

Posun významu PD2,3,4,7

Ujasnit si stylovou rovinu – je to zcela současný jazyk

Celkově D

Její světle růžová joggingová souprava s bílými pruhy a impozantní brýle s diamantovým logem Dolce&Gabbana, které si zvedla na čelo, se zbytečně snažily dokázat opak, John stejně viděl v dostačující nevýraznosti jejích črt sucharskou farmaceutku v lékařském plášti s vyfoukanými vlasy z Náměstí odbojářů ve Vatenville, které nepochybně ani všechny pocty a známky luxusu nikdy nepomůžou zbavit se výrazu někoho, kdo se teda na zem bavit nepřišel.

Jejich syn se svěšenou hlavou za sebou vzadu vlekl nohy a dělal nabručené ksichty, ze kterých se dalo vyčíst, že si předčasně uvědomil, do které společenské vrstvy patří, a také velká osamělost, co ho dělalo nesympatickým a dojemným zároveň.

Posun významu jen PD2, mírně PD4

Stylisticky pěkné, B

N.Fargues

Její světle růžová tepláková souprava s bílými proužky a její impozantní brýle značky Dolce & Gabbana s diamantovým logem, které vystavovala na svém obličej, se marně pokoušely dokázat opak. John i tak našel v dostačující nejasnosti jejich rysů malichernou lékárnici ve zdravotnickém plášti, jejíž vlasy byly vyfoukané z náměstí Odbojářů ve Vateville, a u které zjevně všechny ctnosti a všechny znaky luxusu světa nikdy nemohly odstranit výraz někoho, kdo nepřišel na zem proto, aby se smál.

Za nimi se vlekl jejich syn s pokleslou hlavou a trucovitě se šklebil. Člověk mohl vyčíst, že si časně uvědomil svoji společenskou třídu a velkou samotu, která mu byla protivná a zároveň se ho dotýkala.

Větší posuny smyslu PD4, PD8
celkově C

Agostini byl oblečen do riflí, tenisek, bílého trička s nápisem LAPD a pilotek Ray Ban² a tím svým bílým pytlek na odpadky mával s odhodláním, které hlásalo všem přítomným spoluobčanům: „Ne, nepřišel jsem se vystavovat. Ano, jsem tu za prostého člověka/obyvatele, co mu záleží na životním prostředí.“ Všechnu tuto snahu mu však okamžitě zhatila jeho žena, jež bez jakýchkoli rozpaků dávala najevo svůj nevalný zápal pro tuto bohubilou činnost. Její světle růžová³ teplákovka s bílým lemováním a na hlavě její obrovské brýle od Dolce a Gabbany s logem vysázeným diamanty by mohly jen dost těžko

² Případně „Agostini měl na sobě rifle, tenisky, bílé tričko s nápisem LAPD a pilotky Ray Ban...“

³ Mě napadlo, že by to „pále“ mohlo být i vyšisovaná (vybledlá), ale tento význam jsem nikde příliš nenašla a jeho žena by pravděpodobně vyšisovanou teplákovku nenosila.- NE, TO JE OPRAVDU „SVĚTLE/BLEDĚ...“

svědčit o opaku, i když John v té nedostatečné expresivitě/značné nevýraznosti jejích rysů přece jen objevil pedantskou lékárnici v doktorském plášti a s foukanou, jakou dělají na náměstí Odbojářů⁴ ve Vatenville, kterou by zjevně ani všechny projevy úcty či veškeré luxusní značky světa nikdy nepřiměly k tomu, aby se přestala tvářit jako někdo, kdo na svět nepřišel pro zábavu.

Za ní se pak se svěšenou hlavou loudal její syn s trucovitým úšklebkem, ve kterém se zrcadlila jednak předčasná/brzká třídní uvědomělost, jednak velká osamělost, což z něho dělalo protivného a roztomilého zároveň.

Jen PD2 ochuzuje smysl, jinak pěkné

B

⁴ Rozhodla jsem se náměstí překládat. Problémem zde je, že place des Résistants znamená náměstí Odbojářů, což snad nikde v češtině neexistuje, takže jsem váhala, zda nezvolit překlad nejbližšího place de la Résistance (náměstí Odboje je i v ČR časté), ale nakonec jsem nechala odbojáře. Ve francouzštině se mi to tam však také nehodí. TO JE PĚKNÉ.